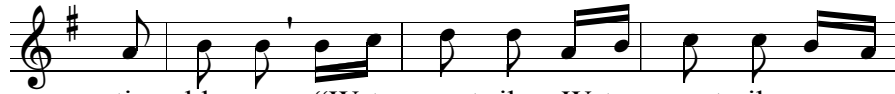


Ik hoorde dees dagen

17de eeuw



1. Ik hoor-de dees da-gen Een maag-de-
2. Wat kan der mij ba-ten Zijn vried-de-
3. Hij was er ver-he-ven, Hij wou der
4. Wat kan der mij ba-ten Honderd dui-zend
5. Houdt op, dwa-ze zin-nen, Van uw droe-vi-



tje kla-gen: "Wat moet ik, Wat moet ik ver-
lijk pra-ten? Nu ben ik, nu ben ik ver-
mij ge-ven Zijn troue-tje, zijn trouw-tje ver-
du-ka-ten, Als ik er de lief-ste moet
ge min-nen Als gij niet, als gij niet kunt



dra- - gen? Die mij placht te be-minn-en Is
la- - ten. Door spre-ken en sme-ken Is
he- - ven. Door kwe-len en spe-len En
la- - ten? Al-le mij-ne kluch-ten zijn ver-
win- - nen. Wilt sta-ken uw kla-gen Dat



ver-an-derd van zin-nen; Dat min-nen,
de lief-de ont-ste-ken, Och ik ben schier,
flui-ten en veê-len Hij mijn her-tjen,
an-derd in zuch-ten, waar zal ik,
nach-ten en da-gen Uw ziel-tje,



dat min-nen van bin- - nen.
och ik ben schier be-zwe- - ken.
hij mijn her-tjen kwam ste- - len.
waar zal ik nu vluch- - ten?
uw ziel-tje kwam pla- - gen."

Ik hoorde dees dagen

1

Ik hoorde dees dagen
Een maagdetje klagen:
“Wat moet ik verdragen?
Die mij placht te beminnen
Is veranderd van zinnen;
Dat minnen van binnen.

Ich hörte dieser Tage
ein Mägdelein klagen:
„Was muss ich ertragen?
Der mich zu lieben pflegte,
hat seine Meinung geändert;
das Lieben, von innen (des Herzens).

2

Wat kan der mij baten
Zijn vriendelijk praten?
Nu ben ik verlaten.
Door spreken en smeken
Is de liefde ontsteken,
Och ik ben schier bezweken.

Was kann mir da nützen
sein freundliches Reden?
Nun bin ich verlassen.
Durch Worte und Flehen
ist die Liebe entbrannt,
ach, ich war schier überwältigt.

3

Hij was er verheven,
Hij wou der mij gevener
Zijn trouwtje (*dim.*) verheven.
Door kwelen en spelen
En fluiten en veëlen
Hij mijn hertjen (*dim.*) kwam stelen.

Er war [da] erhaben,
wollte mir geben
feierlich seine Treue.
Durch Singen und Spielen
und Flöten und Fideln
kam er mein Herz stehlen.

4

Wat kan der mij baten
Honderd duizend dukaten,
Als ik er de liefste moet laten?
Alle mijne kluchten
Zijn veranderd in zuchten,
Waar zal ik
nu vluchten?

Was können mir da nützen
hunderttausend Dukaten,
wenn ich den Liebsten lassen muss?
All meine Freuden
haben sich verwandelt in Seufzer;
Wo(hin) soll (*wörtl.* werde) ich
nun fliehen?

5

Houdt op, dwaze zinnen
Van uw droevige minnen
Als gij niet kunt winnen.
Wilt staken uw klagen
Dat nachten en dagen
Uw ziertje (*dim.*) kwam plagen.”

Hört auf, (ihr) dumme(n) Gedanken
von eurer traurigen Liebe (zu sprechen),
wenn ihr nicht gewinnen könnt.
Wollt beenden euer Klagen,
das Nächte und Tage (lang)
kam, euer Gemüt (zu) plagen.“

LD/VDL 020492